

Marchi, Giancarla y Pascale, Giovanna

**La Mag. Giancarla Marchi es Profesora de italiano, Universidad Simón Bolívar. Valle de Sartenejas, Baruta. Edo. Miranda, Venezuela.*

**La Mag. Giovanna Pascale es Profesora de italiano, Universidad Simón Bolívar. Valle de Sartenejas, Baruta. Edo. Miranda, Venezuela.*

Resumen

Este trabajo presenta los resultados de un estudio exploratorio sobre tipos de motivación que acompañan el aprendizaje del italiano en Venezuela, partiendo del concepto de orientación integradora e instrumental de Gardner (1985) que subyace a la motivación intrínseca y extrínseca. Se utilizaron dos poblaciones diferentes de aprendices: 228 sujetos de un bachillerato italo-venezolano y 322 sujetos de un instituto privado porque la motivación que acompaña estos grupos puede originarse en intereses diferentes. El cuestionario empleado proviene de la adaptación para el idioma italiano de parte del instrumento AMBT (*Attitude/Motivation Test Battery*) de Gardner (1985), mediante el cual se exploró la orientación motivacional de los aprendices. Los resultados se analizaron utilizando el estadístico ji cuadrado y muestran una tendencia hacia la orientación de corte extrínseco para los sujetos del grupo de bachillerato mientras que la orientación es mayormente intrínseca para los sujetos del instituto privado. Sin embargo, se destaca para ambos grupos una tendencia que relaciona el estudio del italiano porque es materia que gusta y complementa el nivel cultural de una persona pero también se estudia para realizar actividades que pueden estar relacionadas con un posible deseo de migrar de país.

Palabras clave Motivación extrínseca, motivación intrínseca, aprendizaje del italiano, L2

¿Por qué se estudia el italiano en Venezuela? Tipos de motivación que subyacen su aprendizaje en dos poblaciones diferentes de aprendices

Abstract

This paper reports the results of an exploratory study on types of motivation that underlie the study of the Italian language in Venezuela, starting from Gardner 1985 's theory on integrative and instrumental orientations in motivation which in turn support intrinsic versus extrinsic motivation. Two different groups of Italian learners were used: 228 from an Italo-Venezuelan high school and 322 subjects from a private language institute. The questionnaire is based on an adaptation for the Italian language of Gardner's Attitude Motivation test Battery (AMBT) (1985). Orientation of motivation was studied through this questionnaire. The results were analyzed using chi square and they show a tendency towards an instrumental orientation for the high school subjects, whereas integrative orientation is present for the institute students. However, for both groups, a tendency is shown towards the study of the Italian language because it is a language that is liked and complements the cultural level of a person but it is also studied to carry on different activities that can be related to a possible desire for migration.

Key words Extrinsic motivation, intrinsic motivation, Italian language learning, L2

1. Introducción

El aspecto motivacional que subyace al estudio de la lengua italiana en Venezuela ha sido escasamente estudiado de manera detallada. Solamente las investigaciones de Bettoni y Marchi (2004) y Marchi (2008) consideran el factor motivación, entre otras variables, y lo comparan con otros idiomas tales como el francés, el alemán y el inglés. La tendencia general indica que el italiano y el francés son estudiados por motivos afectivos mientras que el inglés y el alemán son aprendidos por motivos instrumentales. Más recientemente, Pascale y Marchi (2011) profundizan el perfil de quien estudia el italiano así como el tipo de motivación que acompaña el estudio de esta lengua romance. Los resultados confirman que el interés en su aprendizaje descansa sobre factores tanto afectivos como instrumentales. Los primeros se relacionan parcialmente con el origen de la familia, mientras que los segundos se apoyan en la percepción que se tiene de esta lengua como idioma útil para un trabajo futuro o para mejorar el nivel cultural y educativo de una persona, independientemente del origen familiar.

Así que, partiendo del rol fundamental que juega la motivación en el aprendizaje de segundas lenguas (Williams y Burden, 1997) y tomando en consideración los resultados del estudio de Pascale y Marchi (2011) parece relevante explorar más detalladamente los tipos de motivación que acompañan el aprendizaje del italiano en Venezuela partiendo del concepto de orientación integradora e instrumental propuesto por Gardner (1985) en su teoría sobre motivación.

2. Marco teórico

Tradicionalmente, se han distinguido dos tipos básicos de motivación: la *instrumental* y la *integradora*. La instrumental percibe la lengua estudiada como una “herramienta” para alcanzar logros de tipo pragmático, como por ejemplo, saber leer literatura especializada; mientras que la integradora subyace el deseo de dominar los registros lingüísticos empleados por la comunidad el idioma meta para eventualmente formar parte de esa comunidad (Finegan, 1994).

Vallerand (1997) distingue la motivación en intrínseca y extrínseca. Woolfolk, (2001) denomina la motivación como “interna” o “externa”. La interna proviene de factores intrínsecos, por ejemplo, llevar a cabo una actividad cuando no se tiene la obligación de hacerla porque la actividad misma es reconfortante; y la motivación “externa” reposa sobre factores extrínsecos que se originan por el interés en lo que se obtendrá (o evitará) después de realizar una actividad particular. Por otra parte, Harter (1981), contempla lo intrínseco y lo extrínseco como los extremos de un continuo el cual representa dimensiones motivacionales definidas por criterios internos y externos que conducen el aprendizaje de una lengua. Resulta interesante observar que la motivación extrínseca, puede estar guiada por conductas reguladas mediante elementos intrínsecos. En este sentido, Ryan y Deci (2000) sugieren que si las recompensas extrínsecas son lo suficientemente interiorizadas, pueden combinarse con la motivación intrínseca y lograr generarla.

Se observa cómo diferentes términos se han utilizado para referirse esencialmente a conceptos de la misma naturaleza.

La motivación puede ser, por un lado, instrumental, extrínseca o externa y por el otro, integradora, intrínseca o interna. Sin menospreciar las diferencias que acompañan estos términos, se puede aseverar que todos ellos tratan de explicar conceptos relacionados.

Por otro lado, Gardner (1985) prefiere utilizar el término “orientación” como antecesor de un tipo determinado de motivación. Esta orientación es el elemento que origina y dirige los esfuerzos propulsados por la motivación para alcanzar objetivos diferentes. En este sentido, Gardner no se refiere explícitamente a la motivación como intrínseca o extrínseca, pero aclara que es la orientación integradora o instrumental la base para esos dos tipos de motivación. De hecho, Dörnyei (2001) sostiene que los dos tipos de orientación de Gardner (1985) llamados integrativo e instrumental son los que se han convertido en conceptos altamente estudiados y asociados con los conceptos de motivación intrínseca y extrínseca.

Gardner (1985) considera a la motivación intrínseca como orientada “integrativamente” y la motivación extrínseca como orientada “instrumentalmente”. Su modelo socioeducativo, refinado en el tiempo (Gardner y McIntyre, 1992, McIntyre, 2002), toma en consideración a la motivación como el factor clave para favorecer el aprendizaje del idioma.

La motivación en el aprendizaje de una lengua extranjera ha sido estudiada en ambientes universitarios en Venezuela (Pereira y Cassart, 2009, Wilson 2007) siguiendo los principios propuestos por Gardner. Pereira y Cassart (2009) concluyen que la motivación que impulsa el estudio de una “materia electiva” es de naturaleza instrumental, mientras que aquella que

dirige el estudio de materias opcionales relacionadas con el aprendizaje de una lengua extranjera, es más bien de naturaleza integradora. Por otro lado, Wilson (2007) ratifica que la motivación es un factor que impulsa el aprendizaje de una lengua extranjera (LE), independientemente de la cultura o creencia política que se asocie con el idioma aprendido.

Para el caso específico del italiano, Baldelli, Agostini, y Vignuzzi (1980) indican que los países donde más se estudia el italiano son aquellos donde existen mayores nexos culturales con Italia por razones geográficas, migratorias, políticas e históricas. En el caso específico de Venezuela, Baldelli et al (1980) demuestran que el italiano se estudia más por razones de corte “afectivo” que instrumental.

Sin embargo, estudios más recientes (De Mauro, 2000; Izzo, 2002; Giovanardi y Trifone, 2010; Pascale y Marchi, 2011; Vedovelli 2011) confirman cómo el aspecto laboral representa uno de los nuevos elementos de atracción para público extranjero hacia el estudio del italiano, lo que cabría dentro de un aspecto motivacional basado en necesidades pragmáticas. Por lo tanto, parece interesante seguir estudiando qué tipo de motivación subyace el estudio del italiano en Venezuela para explorar cuál es la tendencia predominante en su estudio, habida cuenta que su aprendizaje se ha afianzado y difundido en el país y en general en mundo a lo largo del tiempo (Giovanardi y Trifone, 2010; Vedovelli 2011).

3. Metodología

El presente estudio es exploratorio ya que, según la taxonomía de Dankhe (1976),

indaga sobre un tema poco estudiado cuyos indicios, una vez explorados, podrían ser investigados de manera más precisa. Por lo tanto, este trabajo pretende describir la motivación que subyace al aprendizaje del italiano como Lengua Extranjera (LE) en Venezuela con la finalidad de saber si es de naturaleza integradora o instrumental, a partir de la aplicación de la adaptación para el idioma italiano del instrumento *Attitude/Motivation Test Battery* (AMBT) de Gardner (1985) a la muestra utilizada en el estudio de Pascale y Marchi (2011).

3.1 Muestra

550 sujetos componen la muestra que se divide en dos grupos: 228 pertenecientes a un instituto privado dedicado a la enseñanza de la lengua y cultura italiana, y 322 a un bachillerato italo-venezolano, ambas instituciones ubicadas en Caracas. El instituto privado ofrece ocho niveles de aprendizaje del idioma, cada nivel representa un incremento en la complejidad y dificultad de la lengua. Los sujetos del instituto privado están subdivididos de la siguiente manera: 79 en el nivel I, 44 en nivel II, 25 en nivel III, 20 en nivel IV, 16 en nivel V, 18 nivel VI, 9 en nivel VII, 17 en nivel VIII. Los estudiantes de la escuela italo-venezolana (en la cual el italiano es una materia curricular) están subdivididos en: 53 en séptimo grado, 71 en octavo grado, 63 en noveno grado, 66 en 1er Año de Ciencias y 69 en 2do Año de Ciencias. El promedio de edad para el bachillerato es de 16 años, mientras que para el instituto se eleva a 24. Los sujetos de sexo femenino representan el 69,3% y los de sexo masculino el 30,7% para el bachillerato mientras que para el instituto el sexo femenino es el 50,3% mientras que el

masculino es el 49,7%.

Estos dos grupos pertenecen a poblaciones que podrían mostrar motivaciones diferentes porque quienes asisten al instituto son aprendices de distintas edades, profesiones e intereses que se inscriben generalmente de forma espontánea, mientras que los estudiantes de secundaria estudian el italiano de manera obligatoria ya que forma parte del curriculum.

3.2 Instrumento

El instrumento utilizado para la recolección de los datos fue una adaptación al español para el idioma italiano del cuestionario (AMTB) de Gardner (1985) compuesto por 32 ítemes presentados en escala de Likert (ver el anexo). El instrumento permite explorar la orientación integradora e instrumental y se basa en el modelo socioeducativo de Gardner (1985) que describe el aprendizaje de una LE.

3.3 Procedimiento

El instrumento fue aplicado por las autoras en cada una de las dos instituciones educativas. Se dieron instrucciones orales a cada grupo, un tiempo de 10 minutos para responder, se recogieron los cuestionarios y se analizaron los datos utilizando el estadístico χ^2 cuadrado de Pearson utilizado para establecer el grado de independencia entre variables cualitativas. En nuestro caso, el χ^2 cuadrado permite observar el grado de relación entre la variable representada por el ítem No 1 “deseo aprender italiano porque es un idioma que me gusta” y las otras variables descritas por los 31 ítemes restantes. El ítem No 1 parte de una afirmación general que puede relacionarse con las otras afirmaciones

del instrumento que describen preferencias y actitudes motivacionales específicas para el aprendizaje de la lengua meta.

4. Resultados

A continuación se describirá para cada uno de los 31 ítemes el grado de relación que se obtuvo con el ítem No 1. Los ítemes se presentan en orden numérico de acuerdo al instrumento, a excepción del No 9 que se presenta al final por ser un ítem relacionado con el factor ansiedad.

En cuanto al ítem No 2 “porque me lo exigen mis estudios” (tabla 1) se observa cierta relación entre los ítemes para ambos grupos, habida cuenta que los sujetos, aún perteneciendo a programas educativos muy diferentes, están en proceso de aprendizaje de la lengua meta y la perciben como materia de estudio.

Tabla 1. Relación entre los ítemes “deseo aprender italiano porque es un idioma que me gusta” y “porque me lo exigen mis estudios”

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji –cuadrado	322	36	,087
Instituto Ji- cuadrado	228	24	,114

Con respecto al ítem No 3 “para enriquecer mi cultura” (tabla 2) el nivel de relación podría llevar a especular que los dos grupos bajo estudio consideran que el aprendizaje del italiano les permite enriquecer su nivel cultural, lo que coincide con lo reportado en el estudio de Pascale y Marchi (2011).

Tabla 2. Relación entre los ítemes “deseo aprender el italiano porque es un idioma que me gusta” y “para enriquecer mi cultura”

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji –cuadrado	322	36	,000
Instituto Ji –cuadrado	228	24	,000

El grado de relación que se reporta para el ítem No 4 “por motivos de familia” (tabla 3) podría guardar relación con los datos de Pascale y Marchi (2011) que indican que el 44% de los sujetos de bachillerato reporta tener nexos familiares de origen italiano, en contraste con el 35,5% del instituto; porcentaje un poco menor pero interesante porque ayudaría a explicar que la baja relación que presenta la muestra del instituto podría estar relacionada con otros factores no necesariamente ligados al origen familiar.

Tabla 3. Relación entre los ítemes “deseo aprender el italiano porque es una materia que me gusta” y “por motivos de familia”

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji – cuadrado	322	36	,105
Instituto Ji – cuadrado	228	24	,774

En cuanto al ítem No 5 “considero que es útil en mi trabajo” (tabla 4) la relación es clara para los alumnos de bachillerato, mientras que es menos marcada para los estudiantes del instituto.

Tabla 4. Relación entre los ítemes “deseo aprender el italiano porque es un idioma que me gusta” y “considero que es útil en mi trabajo”

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji -cuadrado	322	36	,000
Instituto Ji- cuadrado	228	24	,372

El ítem No 6, “el italiano es una materia electiva en mi curriculum” (tabla 5) muestra cierta relación para el grupo de bachillerato pero para el otro grupo la relación es mucho menor, probablemente debido a la percepción de que el “italiano” no forma parte de un curriculum escolar tradicional ya que se estudia por escogencia personal.

Tabla 5. Relación entre los ítemes “deseo aprender el italiano porque es un idioma que me gusta” y “el italiano es una materia electiva en mi curriculum”

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji - cuadrado	322	36	,031
Instituto Ji - cuadrado	228	24	,571

Con respecto al ítem No 7 “el italiano es una materia obligatoria en mi *curriculum*” (tabla 6) los valores indican que la relación es menos marcada y muy similar para ambos grupos, lo que hace suponer que el estudio del italiano no se percibe tanto como una obligación.

Tabla 6. Relación entre los ítemes “deseo aprender el italiano porque es un idioma que me gusta” y “el italiano es una materia obligatoria en mi *curriculum*”

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji -cuadrado	322	36	,422
Instituto Ji- cuadrado	228	24	,426

El ítem No 8 “deseo graduarme en lengua italiana” (tabla 7) muestra una fuerte relación para ambos grupos, lo que podría confirmar el interés que los sujetos tienen en el estudio de la lengua italiana *per se*.

Tabla 7. Relación entre los ítemes “deseo aprender el italiano porque es un idioma que me gusta” y “deseo graduarme en lengua italiana”

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji - cuadrado	322	36	,000
Instituto Ji - cuadrado	228	24	,010

Respecto al ítem No 10 “quiero graduarme en lengua y literatura italiana” (tabla 8) la relación se presenta para la muestra del bachillerato pero es escasa para la muestra del instituto, quienes parecen preferir el estudio del italiano como lengua de comunicación sin asociarla con estudios específicos.

Tabla 8. Relación entre los ítemes “deseo aprender el italiano porque es un idioma que me gusta” y “quiero graduarme en lengua y literatura italiana”

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji – Cuadrado	322	36	,000
Instituto Ji- Cuadrado	228	24	,523

El ítem No 11 “quiero graduarme en otras disciplinas humanísticas (Historia del arte, historia de la música, etc.)” (tabla 9) presenta cierta relación para los alumnos de bachillerato mientras que la relación entre las variables con respecto a los alumnos del instituto es escasa, siguiendo la tendencia del ítem No 10.

Tabla 9. Relación entre los ítemes “deseo aprender el italiano porque es un idioma que me gusta” y “quiero graduarme en otras disciplinas humanísticas (Historia del Arte, Historia de la Música)”

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji –cuadrado	322	36	,061
Instituto Ji- cuadrado	228	24	,763

En lo que respecta el ítem No 12, “deseo cursar en universidades u otras instituciones de estudio (academias de arte, de música, conservatorios musicales, etc.)” (tabla 10), los porcentajes indican una relación para el grupo de bachillerato. Sin embargo, la relación es casi nula para el grupo del instituto, lo que reafirma el tipo de relación mostrada para el ítem anterior.

Tabla 10. Relación entre los ítemes “deseo aprender el italiano porque es un idioma que me gusta” y “deseo cursar en universidades u otros instituciones de estudio (academias de arte, de música, conservatorios musicales, etc.)”

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji- cuadrado	322	36	,186
Instituto Ji- cuadrado	228	24	,994

El ítem N° 13, “mi intención es continuar con cursos de perfeccionamiento en Italia” (tabla 11), presenta relación entre los dos ítemes tanto para los alumnos del bachillerato como para los del instituto, resultado que podría asociarse tanto con un interés hacia la cultura meta como por motivos de mejoramiento profesional que pueden estar asociados a profundizar el conocimiento de la lengua misma o a estudios no necesariamente de corte humanístico.

Tabla 11. Relación entre las variables “deseo aprender el italiano porque es un idioma que me gusta” y “mi intención es continuar con cursos de perfeccionamiento en Italia”

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji –cuadrado	322	36	,000
Instituto Ji – cuadrado	228	24	,066

Los resultados del ítem No 14 “quiero consultar directamente textos y/o material relacionados a mi materia en el idioma italiano” (tabla 12) presenta relación solamente para el bachillerato, resultado que podría asociarse con el ítem No 13.

Tabla 12. Relación entre los ítems “deseo aprender el italiano porque es un idioma que me gusta” y “quiero consultar directamente textos y/o material relacionados a mi materia en el idioma italiano”

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji -Cuadrado	322	36	,000
Instituto Ji- cuadrado	228	24	,325

En cuanto al ítem No 15, “mi intención es la de tener relaciones económicas o profesionales en Italia” (tabla 13), la relación se observa tanto para los alumnos de bachillerato como para la muestra del instituto, a pesar de ligeramente menos marcada. Esta relación es similar a la mostrada para el ítem No 13 (tabla 11).

Tabla 13. Relación entre los ítems “deseo aprender el italiano porque es un idioma que me gusta” y “mi intención es la de tener relaciones económicas o profesionales en Italia”

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji -Cuadrado	322	36	,000
Instituto Ji- cuadrado	228	24	,325

En lo que respecta al ítem No 1 y el ítem No 16 “deseo ir a Italia para aprender una profesión” (tabla 14), la relación se presenta de forma clara para los sujetos de bachillerato, mientras no es así para los del instituto, lo que parece tener lógica porque los sujetos del instituto han culminado sus estudios de tercer y hasta de cuarto nivel (Pascale y Marchi, 2011).

Tabla 14. Relación entre los ítems “deseo aprender el italiano porque es un idioma que me gusta” y “deseo ir a Italia para aprender una profesión”

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji -cuadrado	322	36	,000
Instituto Ji- cuadrado	228	24	,871

Los ítems No 17, 18,19, 20, 21, 22, 23 y 24 se presentarán en una tabla única (tabla 15) ya que todos muestran una clara relación para los sujetos de bachillerato. Para los sujetos del instituto, el grado de relación es casi nulo o mucho menor (desde ,941 hasta ,524).

Tabla 15. Relación entre el ítem “deseo aprender el italiano porque es un idioma que me gusta” y los ítems 17, 18, 19, 20, 21, 22 y 23.

Item No.	Grupos	N	GL	
17-quiero enseñar italiano a extranjeros	Bachillerato	322	36	,000
	Instituto	228	24	,941
18-quiero trabajar con inmigrantes italianos en mi país	Bachillerato	322	36	,000
	Instituto	228	24	,648
19- deseo ser intérprete o traductor en italiano	Bachillerato	322	36	,002
	Instituto	228	24	,898
20- necesito consultar o leer textos profesionales en italiano	Bachillerato	322	36	,002
	Instituto	228	24	,898
21- quiero ocuparme de cultura, historia o arte italiano.	Bachillerato	322	36	,006
	Instituto	228	24	,862
22- quiero leer textos literarios originales	Bachillerato	322	36	,006
	Instituto	228	24	,609
23- quiero leer textos científicos en italiano	Bachillerato	322	36	,000
	Instituto	228	24	,926
24- deseo asistir a espectáculos teatrales y musicales.	Bachillerato	322	36	,000
	Instituto	228	24	,528

El ítem No 25 “me gustaría disfrutar de espectáculos radiotelevisivos en italiano”, muestra relación para ambos grupos, lo que concuerda con los resultados reportados por Pascale y Marchi (2011) que indican cómo los sujetos utilizan este medio de comunicación para la práctica del idioma.

Tabla 16. Relación entre los ítemes “deseo aprender el italiano porque es un idioma que me gusta” y “me gustaría disfrutar de espectáculos radiotelevisivos en italiano”

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji –Cuadrado	322	36	,000
Instituto Ji- Cuadrado	228	24	,192

El ítem No 26, “mi familia me anima a estudiar el italiano” (tabla 17) presenta una fuerte relación con respecto a los alumnos de bachillerato.

Tabla 17. Relación entre las variables “deseo aprender el italiano porque es un idioma que me gusta y “mi familia me anima a estudiar el italiano”

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji –cuadrado	322	36	,000
Instituto Ji- cuadrado	228	24	,262

En cuanto al ítem No 27, “quiero aprender el italiano tanto como me sea posible” (tabla 18) la clara relación que existe entre las variables permitiría especular que ambos grupos desean profundizar el conocimiento del idioma italiano.

Tabla 18. Relación entre los ítemes “deseo aprender el italiano porque es un idioma que me gusta” y “quiero aprender el italiano tanto como me sea posible”

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji –cuadrado	322	36	,000
Instituto Ji- cuadrado	228	24	,000

Con respecto al ítem No 28 “me gustaría aprender otro idioma extranjero aparte del italiano” (tabla 19) la clara relación reportada podría llevar a deducir que ambos grupos manifiestan interés hacia el aprendizaje de otras lenguas.

Tabla 19. Relación entre los ítemes “deseo aprender el italiano porque es un idioma que me gusta” y “me gustaría aprender otro idioma extranjero aparte del italiano”

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji –cuadrado	322	36	,000
Instituto Ji- cuadrado	228	24	,000

El ítem No 29, “estudiar italiano es importante para mí porque me permitirá sentirme a gusto cuando esté en contacto con personas de habla italiana” (tabla 20) indica relación para ambos grupos. Este grado de relación podría asociarse tanto con los resultados de Pascale y Marchi (2011) los cuales indican que la existencia de nexos on familiares de origen italiano impulsan el aprendizaje; como con un deseo puramente personal de establecer una comunicación más cercana con quienes hablan la lengua meta.

Tabla 20. Relación entre los ítemes “deseo aprender el italiano porque es un idioma que me gusta” y “estudiar italiano es importante para mí porque me permitirá sentirme a gusto cuando esté en contacto con personas de habla italiana”

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji –cuadrado	322	36	,000
Instituto Ji- cuadrado	228	24	,000

En cuanto al ítem No 30 “estudiar italiano es importante para mí porque me ayudará a sacar buenas notas” (tabla 21) se observa poca relación entre las variables para ambos grupos. Sin embargo, la relación entre las variables con respecto a los estudiantes del bachillerato es más marcada si se compara con la del instituto, lo que apuntaría a una percepción del idioma de corte utilitario por parte de estos últimos. Mientras que las calificaciones no representan una preocupación para los estudiantes del instituto por la naturaleza de esa muestra (sujetos con diferentes niveles de instrucción muchos de los cuales ya han culminado los estudios de la educación formal).

Tabla 21. Relación entre los ítemes “deseo aprender el italiano porque es un idioma que me gusta” y “estudiar italiano es importante para mí porque me ayudará a sacar buenas notas”

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji –cuadrado	322	36	,540
Instituto Ji- cuadrado	228	24	,873

Con relación al ítem No 31, “me gustaría tener amigos italianos aquí en Venezuela” (tabla 22) los resultados muestran una relación para ambos grupos, pero, es un poco menos marcada con respecto a la muestra del instituto. Este resultado puede asociarse con el obtenido por Pascale y Marchi (2011) el cual indica existe un deseo de tener amigos de origen italiano.

Tabla 22. Relación entre los ítemes “deseo aprender el italiano porque es un idioma que me gusta” y “me gustaría tener amigos italianos aquí en Venezuela”

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji –cuadrado	322	36	,000
Instituto Ji- cuadrado	228	24	,291

En cuanto al ítem No 32, “mis padres me animan a practicar mi italiano cada vez que se presente la oportunidad” (Tabla 23), la fuerte relación que se observa indicaría, una vez más, la influencia que existe por parte de los padres para que sus hijos estudien italiano. Para los estudiantes del instituto la relación es menos marcada, habida cuenta de que pueden ser sujetos menos dependientes, recuérdese el promedio de edad (24 años).

Tabla 23. Relación entre los ítemes “deseo aprender el italiano porque es un idioma que me gusta” y “mis padres me animan a practicarlos cada vez que se presente la oportunidad”

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji –cuadrado	322	36	,000
Instituto Ji- cuadrado	228	24	,192

Se coloca el ítem No 9 “me pongo nervioso cuando tengo que hablar con familiares y/o amigos”, (tabla 24) al final del análisis porque se percibe la ansiedad como un elemento que no puede asociarse con una u otra orientación sino más bien como una característica que subyace a la motivación y al aprendizaje de una lengua extranjera en general y que Gardner (1985) explicita en su modelo socioeducativo. El grado de relación para este ítem es fuerte para la muestra de bachillerato lo que podría asociarse con el factor madurez, ya que el promedio de edad de la muestra de bachillerato es de 16 años.

Tabla 24. Relación entre la variable “deseo aprender el italiano porque es un idioma que me gusta” y “me pongo nervioso cuando tengo que hablar con familiares y/o amigos

Grupos	N	GI	
Bachillerato Ji –cuadrado	322	36	,022
Instituto Ji- Cuadrado	228	24	,834

5. Conclusiones

El grado de relación entre las variables lleva a especular sobre algunas diferencias entre los dos grupos del estudio. Por una parte, los sujetos del instituto privado muestran un deseo de aprender el italiano porque es un idioma que les gusta y para elevar su nivel cultural (ítem No 3). Para ellos se observa cierto grado de relación en la mayoría de los ítems que se pueden asociar con una motivación de orientación integradora. Los alumnos del instituto también parecen demostrar interés hacia diversas actividades

relacionadas con la cultura italiana pero de forma menos acentuada con respecto a los sujetos del bachillerato. De igual forma, manifiestan el deseo de aprender el idioma para realizar cursos de perfeccionamiento del mismo en Italia, así como también conocer el idioma para sentirse a gusto cuando si entran en contacto con personas de habla italiana. En resumen, los sujetos del instituto favorecen una orientación de naturaleza integradora que subyace a una motivación intrínseca.

Por otro lado, los sujetos del grupo de bachillerato, a diferencia de los del instituto, parecen mostrar interés por el italiano porque piensan que podrá ser útil en el ámbito laboral (ítems No 5, 17 y 18), lo que apoyaría la nueva tendencia reportada por autores como Vedovelli (2011) quien sugiere la existencia de un interés de tipo instrumental para el aprendizaje del italiano, quizás debido a los movimientos migratorios que están tomando lugar alrededor del mundo. Sin embargo, el grupo de bachillerato también manifiesta interés hacia materias relacionadas con las artes (ítems 18,19, 20, 21 y 22) como con actividades de naturaleza académica (lecturas específicas en el idioma meta). En general, para este grupo particular se observan altas relaciones en más de la mitad de los ítems del instrumento (16 de 30) de los ítems, independientemente que el ítem se asocie con la orientación integradora o instrumental.

En conclusión, esta investigación sugiere que los sujetos jóvenes y adultos estudian el italiano en Venezuela a partir de una motivación orientada integrativamente, originada en un interés por su crecimiento personal mas que por razones instrumentales o de origen familiar; aún cuando ellas persisten; mientras que los sujetos mas jóvenes (grupo de bachillerato) parecen inclinarse hacia un estudio basado en

intereses más pragmáticos, orientados por una motivación de tipo instrumental.

Saber qué tipo de motivación dirige el estudio de un idioma, permite tomar decisiones más personalizadas sobre el currículum y, en el caso específico del italiano en Venezuela, ayuda a cimentar su estudio como lengua extranjera, habida cuenta de que pareciera que el italiano supera el portugués en número de hablantes en nuestro país¹ y goza de una extensa presencia de asociaciones y escuelas italo-venezolanas a diferencia de otras lenguas extranjeras (Pascale y Marchi, 2011), lo que permite posicionarlo como la L2 más relevante en Venezuela luego del inglés. Saber que los estudiantes relacionan el estudio del italiano con los aspectos culturales de Italia, tales como la literatura, el arte y la música debería sugerir al docente el uso de materiales cuyo contenido esté relacionado con estos aspectos culturales, sobre todo para los estudiantes más jóvenes, para quienes sostener el nivel de motivación en los estudios es un reto constante que cualquier docente enfrenta en el aula. Finalmente, este trabajo pretende ser un aporte metodológico de base para realizar una investigación de mayor alcance que involucre diferentes instancias y zonas del país con la finalidad de observar la generalización de los datos obtenidos.

E-mail: gmarchi@usb.ve

E-mail: mpascale@usb.ve

Notas:

1 Bodarenko Pysemkaya (2010) reporta un aproximado de 550.000 hablantes de portugués y 600.000 hablantes de italiano en Venezuela, a pesar de que esta autora posiciona el portugués antes del italiano como lengua L2 en Venezuela.

Rerefencias

- Baldelli, I., Agostini, F. & Vignuzzi, U. (1980). *Indagine sulle motivazioni dell' apprendimento della lingua italiana nel mondo*. Roma: Ministero degli Affari Esteri Direzione Generale per la Cooperazione Culturale, Scientifica e Tecnica.
- Bettoni, C. & Marchi, G. (2004). Actividades extracurriculares en el aprendizaje de una lengua extranjera. *Núcleo*. Número especial, 31-51.
- Bodarenko Pisemskaya, Natalia. Año (2010) Situación ecolingüística venezolana contemporánea. *Pap. trab. - Cent. Estud. Interdiscip. Etnolingüíst. Antropol. Sociocult.* [online]. 2010, n.20 [citado 2012-08-26], pp. 22-35 . Disponible en: <http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1852-45082010000200003&lng=es&nrm=iso>. ISSN 1852-4508.
- Dankhe, O.L. (1976). *Investigación y comunicación*, en C. Fernández—Collado y G.L. Dankhe (Eds). *La comunicación humana: ciencia social*. México, D.F. pp 385-454. México: McGraww Hill.
- De Mauro, T. (2000). Italiano 2000: Indagine sulle motivazioni e su pubblici dell italiano diffuso ra stranieri. Disponible en <http://www.iic-colonia.de/italiano-2000>.
- Dörnyei, Z. (2001). *Teaching and researching motivation*. Essex: Pearson Education.

- Dulay H., Burt, M., & Krashen, S. (1982). *Language Two*. Oxford: Oxford University Press.
- Finegan, E. (1994). *Language: Its Structure and Use*. Orlando: Harcourt Brace.
- Luján García, C. I. (1999). La motivación: Un factor relevante en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. *Boletín Millares Carlos*, 18, 269-278.
- Gardner, R. C. (1985). *Social Psychology and second language learning*. The role of attitudes and motivation. London: Arnold.
- Gardner, R. C., & MacIntyre P. (1992). A student's contribution to second language learning: Part One, Cognitive Factors. *Language Teaching*, 25, 12-22.
- Giovanardi, C., & Trifone, P. (2010). L'inchiesta Italiano 2010. Anteprima di alcuni risultati. *Italiano Lingua Due*, 2, 123-144.
- Harter, S. (1981). A new self-report scale of intrinsic versus extrinsic orientation in the classroom: Motivational and informational components. *Developmental Psychology*, 17, 300-312.
- Izzo, L. (2002). L'italiano nel mondo promette bene. *Italiano & oltre*. 3, 154-161.
- MacIntyre, P. (2002). Motivation, Anxiety & Emotion in Second Language Acquisition. En *Individual Differences and Instructed Language Learning*, Peter Robinson (Ed.), Language Learning Teaching Series. pp 45-69. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.
- Marchi, G. (2008). Actividades extracurriculares: ¿Qué hacen los estudiantes universitarios para practicar una lengua extranjera (LE) fuera del aula? *Entre Lenguas*, 13, 71 - 83.
- Pascale G. y Marchi, G. (2011). Perfil del estudiante y motivación en el aprendizaje del italiano como lengua extranjera. *Núcleo*, 28, 167-190.
- Pereira, S. y Cassart, Y. (2009). Motivación de estudiantes universitarios hacia el aprendizaje de L2 en dos escenarios: formal e informal. *Entre lenguas*, 14, 63-76.
- Ryan, R. M., y Deci, E. L. (2000). Intrinsic and extrinsic motivations: Classic definitions and new directions. *Contemporary Educational Psychology*, 25, 54-67.
- Vallerand, R. J. (1997). Toward a hierarchical model of intrinsic and extrinsic motivation. *Advances in Experimental Social Psychology*, 29, 271-360.
- Vedovelli, M. (2011). *Storia Linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*. Roma: Carocci.
- Williams, M. & Burden, R. (1997). *Psychology for language Teachers*. New York: Cambridge University Press.
- Wilson, A. E. (2007). *Motivación para aprender ILE en la USB: Influencias políticas y culturales*. Tesis de Grado no publicada, Universidad Simón Bolívar. Caracas.
- Woolfolk, A. (2001). *Educational psychology*. (8ª ed.). Boston: Ally & Bacon.

Este artículo fue presentado a Entre Lenguas en octubre de 2012, revisado en diciembre de 2012 y aprobado definitivamente para su publicación en febrero de 2013.

ANEXO

Instrucciones: Estimado estudiante, después de leer cada ítem marca con un círculo la opción que mejor exprese tu opinión. No existen respuestas correctas o incorrectas.

Por favor, contesta todos los ítems y recuerda que tu respuesta es individual y confidencial.

La información que suministres en este cuestionario solamente será utilizada para la conducción de una investigación para realizar una tesis de maestría.

Sexo: ___ Edad ___ Institución _____ Nivel, Grado o Año: _____

Ítemes	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	Ligera-mente en desa-cuerdo	Neutral	Ligera-mente de acuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. Deseo aprender italiano porque: Es un idioma que me gusta.	1	2	3	4	5	6	7
2. Me lo exigen mis estudios.	1	2	3	4	5	6	7
3. Para enriquecer mi cultura.	1	2	3	4	5	6	7
4. Por motivos de familia.	1	2	3	4	5	6	7
5. Considero que es útil en mi trabajo.	1	2	3	4	5	6	7
6. El italiano es una materia electiva en mi currículum.	1	2	3	4	5	6	7
7. El italiano es una materia obligatoria en mi currículum.	1	2	3	4	5	6	7
8. Deseo graduarme en lengua italiana.	1	2	3	4	5	6	7
9. Me pongo nervioso cuando tengo que hablar italiano con familiares y/o amigos.	1	2	3	4	5	6	7
10. Quiero graduarme en lengua y literatura italiana.	1	2	3	4	5	6	7
11. Quiero graduarme en otras disciplinas humanísticas (Historia del arte, historia de la música, etc.)	1	2	3	4	5	6	7
12. Deseo cursar en universidades u otros cursos de estudio (academias de arte, de música, conservatorios musicales, etc.)	1	2	3	4	5	6	7
13. Mi intención es continuar con cursos de perfeccionamiento en Italia.	1	2	3	4	5	6	7
14. Quiero consultar directamente textos y/o material relacionados a mi materia en el idioma italiano.	1	2	3	4	5	6	7
15. Mi intención es la de tener relaciones económicas o profesionales en Italia.	1	2	3	4	5	6	7
16. Deseo ir a Italia para aprender una profesión.	1	2	3	4	5	6	7
17. Quiero enseñar el idioma italiano a extranjeros.	1	2	3	4	5	6	7
18. Quiero trabajar con inmigrantes italianos en mi país.	1	2	3	4	5	6	7
19. Deseo ser intérprete o traductor del italiano.	1	2	3	4	5	6	7

20. Necesito consultar o leer textos profesionales en italiano.	1	2	3	4	5	6	7
21. Quiero ocuparme de cultura, historia o arte italiana.	1	2	3	4	5	6	7
22. Quiero leer textos literarios originales.	1	2	3	4	5	6	7
23. Quiero leer textos científicos en italiano.	1	2	3	4	5	6	7
24. Deseo asistir a espectáculos teatrales, musicales (ópera lírica, canciones, etc.)	1	2	3	4	5	6	7
25. Me gustaría disfrutar de espectáculos radiotelevisivos en italiano.	1	2	3	4	5	6	7
26. Mi familia me anima a estudiar el italiano.	1	2	3	4	5	6	7
27. Quiero aprender italiano tanto como me sea posible.	1	2	3	4	5	6	7
28. Me gustaría aprender otro idioma extranjero aparte del italiano.	1	2	3	4	5	6	7
29. Estudiar italiano es importante para mí porque me permitirá sentirme a gusto cuando esté en contacto con personas de habla italiana.	1	2	3	4	5	6	7
30. Estudiar italiano es importante para mí porque me ayudará a sacar buenas notas.	1	2	3	4	5	6	7
31. Me gustaría tener amigos italianos aquí en Venezuela.	1	2	3	4	5	6	7
32. Mis padres me animan a practicar mi italiano cada vez que se presenta la oportunidad.	1	2	3	4	5	6	7